

94.

Putradarśana

15036001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

15036001a vanavāsam gate vipra dhṛtarāṣṭre mahīpatau

“andato a vivere nella foresta o savio, il signore della terra Dhṛtarāṣṭra,

15036001c sabhārye nṛpaśārdūle vadhvā kuntyā samanvite

con la moglie quella tigre fra gli uomini, e accompagnato dalla nuora Kuntī,

15036002a vidure cāpi saṁsiddhe dharmarājam vyapāśrite

e avendo raggiunta la perfezione Vidura, entrando nel dharmarāja,

15036002c vasatsu pāṇḍuputreṣu sarveṣv āśramamaṇḍale

e risiedendo tutti i figli di Pāṇḍu nel luogo dell'āśrama,

15036003a yat tad āścaryam iti vai kariṣyāmīty uvāca ha

e avendo detto Vyāsa quel supremo ṛṣi, dal grande splendore:

15036003c vyāsaḥ paramatejasvī maharṣis tad vadasva me

'io compirò il miracolo che tu mi dirai.'

15036004a vanavāse ca kauravyaḥ kiyantaṁ kālam acyutaḥ

nella residenza della selva per quanto tempo il kaurava

15036004c yudhiṣṭhira narapatir nyavasat sajanō dvija

Yudhiṣṭhira, l'incrollabile sovrano risiedeva colla sua gente o ri-nato?

15036005a kimāhārās ca te tatra sasainyā nyavasan prabho

e mangiando cosa coi loro soldati là risiedevano o potente,

15036005c sāntaḥpurā mahātmāna iti tad brūhi me 'nagha

e colle donne quelle grandi anime? questo dimmi o senza-macchia.”

15036006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15036006a te 'nujñātās tadā rājan kururājena pāṇḍavāḥ

i pāṇḍava col permesso del re dei kuru o re,

15036006c vividhāny annapānāni viśrāmyānubhavanti te

con vari cibi e bevande si nutrivano là riposando,

15036007a māsam ekaṁ vijahrus te sasainyāntaḥpurā vane

e passarono un mese nella foresta colle donne e i soldati,

15036007c atha tatrāgamad vyāso yathoktaṁ te mayānagha

quindi là giunse Vyāsa come ti ho detto o senza-macchia,

15036008a tathā tu teṣāṁ sarveṣāṁ kathābhir nṛpasamnidhau

e mentre tutti costoro seduti con Vyāsa vicino ai sovrani,

15036008c vyāsam anvāsataṁ rājann ājagmur munayo 'pare

raccontavano storie o re, giungevano altri muni,

15036009a nāradaḥ parvataś caiva devalaś ca mahātapāḥ

Nārada, Parvata, e Devala dal grande tapas,

15036009c viśvāvasus tumburuś ca citrasenaś ca bhārata

Viśvāvasu, e Tumburu, e Citrasena o bhārata,

15036010a teṣāṁ api yathānyāyāṁ pūjāṁ cakre mahāmanāḥ

e a loro secondo le regole rese onore Yudhiṣṭhira,

15036010c dhṛtarāṣṭrābhyanujñātaḥ kururājo yudhiṣṭhiraḥ

il re dei kuru dal grande intelletto col permesso di Dhṛtarāṣṭra,
 15036011a niṣedus te tataḥ sarve pūjām prāpya yudhiṣṭhirāt
 tutti loro si sedettero dopo aver avuto gli onori da Yudhiṣṭhira,
 15036011c āsaneṣv atha puṇyeṣu barhiṣkeṣu vareṣu ca
 su purissimi ed eccellenti seggi coperti di erba sacra,
 15036012a teṣu tatropaviṣṭeṣu sa tu rājā mahāmatih
 essendosi là seduti, dunque il re dal grande pensiero,
 15036012c pāṇḍuputraiḥ parivṛto niṣasāda kurūdvaḥaḥ
 l'erede di Kuru, circondato dai figli di Pāṇḍu si siedeva,
 15036013a gāndhārī caiva kuntī ca draupadī sātvatī tathā
 e Gāndhārī, Kuntī, e la virtuosa Draupadī,
 15036013c striyaś cānyās tathānyābhiḥ sahopaviviśus tataḥ
 e le altre donne, in altri seggi insieme si sedevano allora,
 15036014a teṣāṃ tatra kathā divyā dharmiṣṭhās cābhavan nṛpa
 delle storie divine piene di dharma vi erano tra loro o sovrano,
 15036014c ṛṣiṇāṃ ca purāṇānāṃ devāsuravimiśritāḥ
 sugli antichi ṛṣi, e inframezzate con dèi e asura,
 15036015a tataḥ kathānte vyāsaś taṃ prajñācakṣuṣaṃ īśvaram
 quindi alla fine dei racconti, al signore che ha la saggezza per vista
 15036015c provāca vadatām śreṣṭhaḥ punar eva sa tad vacaḥ
 Vyāsa il migliore dei parlanti, diceva ancora queste parole,
 15036015e prīyamāṇo mahātejāḥ sarvavedavidāṃ varaḥ
 contento quello splendidissimo, quel migliore di tutti i sapienti dei veda:
 15036016a viditām mama rājendra yat te hṛdi vivakṣitam
 “ io conosco o re dei re, che cosa desideri in cuore,
 15036016c dahyamānasya śokena tava putrakṛtena vai
 mentre sei ancora bruciato dal dolore fatto da tuo figlio,
 15036017a gāndhāryāś caiva yad duḥkhaṃ hṛdi tiṣṭhati pārthiva
 e quanto vi sia di doloroso anche nel cuore di Gāndhārī o sovrano,
 15036017c kuntyāś ca yaṃ mahārāja draupadyāś ca hṛdi sthitam
 e nel cuore di Kuntī o grande re, e in quello di Draupadī,
 15036018a yac ca dhārayate tīvraṃ duḥkhaṃ putravināśajam
 e quanto sia pungente il dolore nato dalla morte del figlio, che sopporta
 15036018c subhadrā kṛṣṇabhaginī tac cāpi viditām mama
 Subhadrā, la sorella di Kṛṣṇa anche questo io conosco,
 15036019a śrutvā samāgamam imaṃ sarveṣāṃ vaś tato nṛpa
 e udendo che tutti voi eravate qui riuniti o sovrano,
 15036019c samśayacchedanāyāhaṃ prāptaḥ kauravanandana
 allora per me è giunto il momento di tagliare ogni dubbio o figlio dei kuru,
 15036020a ime ca devagandharvāḥ sarve caiva maharṣayaḥ
 e tutti gli dèi e i gandharva, e i grandi ṛṣi,
 15036020c paśyantū tapaso vīryam adya me ciraśambhṛtam
 che vedano oggi il valore del mio tapas, a lungo accumulato,
 15036021a tad ucyatām mahābāho kaṃ kāmam pradiśāmi te
 qualsiasi tuo desiderio tu mi dica o grandi-braccia io te lo garantisco,
 15036021c pravaṇo 'smi varam dātum paśya me tapaso balam
 io sono disposto a concederti questa grazia, guarda la forza del mio tapas.”
 15036022a evam uktaḥ sa rājendro vyāsenāmitabuddhinā
 così apostrofato da Vyāsa dall'incomparabile intelletto, quel re dei re,

15036022c muhūrtam iva saṁcintya vacanāyopacakrame
pensandoci a lungo iniziava a parlare:

15036023a dhanyo 'smy anugr̥hīto 'smi saphalaṁ jīvitam ca me
" io sono ricco e fortunato e la mia vita ha avuto frutto,

15036023c yan me samāgamo 'dyeḥa bhavadbhiḥ saha sādhubhiḥ
quando oggi sto insieme a voi virtuosi,

15036024a adya cāpy avagacchāmi gatim iṣṭām ihātmanaḥ
e anche ora ho raggiunto la meta che desidero,

15036024c bhavadbhir brahmakalpair yat sameto 'haṁ tapodhanāḥ
che io sono insieme a voi simili a Brahmā o ricchi in tapas,

15036025a darśanād eva bhavatām pūto 'haṁ nātra saṁśayaḥ
purificato io sono dal vedere voi, qui non vi è dubbio,

15036025c vidyate na bhayaṁ cāpi paralokān mamānaghāḥ
e non ho alcuna paura dell'altro mondo o privi di macchia,

15036026a kiṁ tu tasya sudurbuddher mandasyāpanayair bhṛṣam
perchè dunque per la feroce cattiva condotta di quel folle, privo di cervello,

15036026c dūyate me mano nityam smarataḥ putragṛddhinaḥ
brucia il mio animo sempre mentre ricordo desiderando quel figlio?

15036027a apāpāḥ pāṇḍavā yena nikṛtāḥ pāpabuddhinā
i pāṇḍava senza far nulla di male, da quel malo cervello furono ingannati,

15036027c ghātītā pṛthivī ceyam sahasā sanaradvipā
e distrutta fu rapidamente questa terra con uomini ed elefanti,

15036028a rājānaś ca mahātmāno nānājanapadeśvarāḥ
e dei re grandi anime, signori di vari territori,

15036028c āgamyā mama putrārthe sarve mṛtyuvaśam gatāḥ
giunti qui a causa di mio figlio, tutti sona caduti preda della morte,

15036029a ye te putrāṁś ca dārāś ca prāṇāṁś ca manasaḥ priyān
costoro che abbandonando figli, mogli e la vita stessa cara all'animo,

15036029c parityajya gatāḥ śūrāḥ pretarājaniveśanam
questi prodi sono finiti alla dimora del re dei morti,

15036030a kā nu teṣāṁ gatir brahman mitrārthe ye hatā mṛdhe
qual'e la sorte di costoro o brahmano, uccisi in battaglia per conto dell'amico,

15036030c tathaiva putrapautrāṇām mama ye nihatā yudhi
e pure dei miei figli e nipoti che furono uccisi in battaglia?

15036031a dūyate me mano 'bhīkṣṇam ghātayitvā mahābalaṁ
brucia perennemente il mio cuore essendo stata distrutta la grande armata,

15036031c bhīṣmaṁ śāntanavaṁ vṛddhaṁ droṇaṁ ca dvijasattamam
e Bhīṣma il figlio di Śāntanu, e l'anziano Droṇa quel supremo brahmano,

15036032a mama putreṇa mūḍhena pāpena suhṛdadviśā
da quel folle di mio figlio, da quel malvagio odiatore degli amici, che bramava

15036032c kṣayaṁ nītaṁ kulaṁ dīptaṁ pṛthivīrājyam icchatā
il regno sulla terra, è stata condotta alla distruzione la splendida stirpe,

15036033a etat sarvam anusmṛtya dahyamāno divānīśam
tutto ciò ricordando io brucio giorno e notte,

15036033c na śāntim adhigacchāmi duḥkhaśokasamāhataḥ
e non trovo pace alcuna, soverchiato da dolore e sofferenza,

15036033e iti me cintayānasya pitaḥ śarma na vidyate
così pensando o padre mio, non trovo la pace."

15037001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15037001a tac chrutvā vividhaṃ tasya rājarṣeḥ paridevitam

uditi questi vari lamenti di quel regale ṛṣi,

15037001c punar navikṛtaḥ śoko gāndhārī janamejaya

di nuovo riviveva il dolore di Gāndhārī o Janamejaya,

15037002a kuntyā drupadaputryās ca subhadrāyās tathaiva ca

e quello di Kuntī, della figlia di Drupada, e pure di Subhadrā,

15037002c tāsāṃ ca varanārīṇāṃ vadhūnāṃ kauravasya ha

di tutte queste eccellenti donne nuore del kaurava,

15037003a putrasokasamāviṣṭā gāndhārī tv idam abravīt

soverchiata dal dolore per i figli Gāndhārī questo diceva,

15037003c śvaśuraṃ baddhanayanā devī prāñjalir utthitā

al suocero la regina con la benda agli occhi, alzandosi a mani giunte:

15037004a ṣoḍaśemāni varṣāṇi gatāni munipuṅgava

"sedici anni sono trascorsi o toro dei muni,

15037004c asya rājño hatān putrāñ śocato na śamo vibho

e per questo re dolente per i figli uccisi non vi è pace o illustre,

15037005a putrasokasamāviṣṭo niḥśvasan hy eṣa bhūmipah

soverchiato dal dolore per i figli sospirando questo signore della terra,

15037005c na śete vasatīḥ sarvā dhṛtarāṣṭro mahāmune

Dhṛtarāṣṭra non dorme per tutta la notte o grande muni,

15037006a lokān anyān samartho 'si sraṣṭuṃ sarvāṃs tapobalāt

tu sei in grado di creare degli altri mondi con la forza del tuo tapas,

15037006c kim u lokāntaragatān rājño darśayituṃ sutān

come dunque di non vedere i figli del re nell'altro mondo?

15037007a iyaṃ ca draupadī kṛṣṇā hatajñātisutā bhr̥ṣam

questa Draupadī, Kṛṣṇā, coi figli e parenti violentemente uccisi,

15037007c śocaty atīva sādhvī te snuṣāṇāṃ dayitā snuṣā

si duole grandemente la virtuosa, la nuora più cara delle nuore,

15037008a tathā kṛṣṇasya bhaginī subhadrā bhadrabhāṣiṇī

e questa sorella di Kṛṣṇa Subhadrā dal bel parlare,

15037008c saubhadravadhasam̐taptā bhr̥ṣam śocati bhāminī

addolorata per la morte di suo figlio forte se ne duole la splendida,

15037009a iyaṃ ca bhūriśravaso bhāryā paramaduḥkhitā

e la moglie di Bhūriśravasa supremamente addolorata,

15037009c bhartṛvyasanaśokārtā na śete vasatīḥ prabho

sofferente per la morte del marito non dorme la notte o potente,

15037010a yasyās tu śvaśuro dhīmān bāhlikaḥ sa kurūdvaḥaḥ

e il suocero di costei il saggio Bāhlika prosecutore dei kuru,

15037010c nihataḥ somadattaś ca pitrā saha mahāraṇe

fu ucciso, e pure Somadatta assieme al padre in battaglia,

15037011a śrīmac cāsya mahābuddheḥ saṃgrāmeṣv apalāyinaḥ

e i cento figli di questo glorioso grande saggio di tuo figlio,

15037011c putrasya te putrasātaṃ nihataṃ yad raṇājire

che mai sono indietreggiati negli scontri sono morti sul campo di battaglia,

15037012a tasya bhāryāśatam idam putrasokasamāhatam

e le cento loro mogli abbattute dal dolore per i figli,

15037012c punaḥ punar vardhayānam śokaṃ rājño mamaiva ca

continuamente accrescono il dolore del re e anche il mio,
15037012e tenārambheṇa mahatā mām upāste mahāmune
per quella grande strage esse siedono accanto a me o grande muni,
15037013a ye ca śūrā mahātmānaḥ śvaśurā me mahārathāḥ
e quei prodi, quelle grandi anime e grandi guerrieri miei suoceri,
15037013c somadattaprabhṛtayaḥ kā nu teṣāṃ gatiḥ prabho
a cominciare da Somadatta che meta hanno raggiunto o potente?
15037014a tava prasādād bhagavan viśoko 'yaṃ mahīpatiḥ
per tua grazia o venerabile, può liberarsi dal dolore il sovrano,
15037014c kuryāt kālam ahaṃ caiva kuntī ceyaṃ vadhūḥ tava
col tempo, e pure io stessa e Kuntī la tua nuora."
15037015a ity uktavatyāṃ gāndhāryāṃ kuntī vratakr̥śānanā
così avendo parlato Gāndhārī, Kuntī col viso marchiato dai voti,
15037015c pracchannaajātaṃ putraṃ taṃ sasmārādityasambhavam
si ricordava di quel suo figlio nato segretamente dal sole,
15037016a tām ṛṣir varado vyāso dūraśravaṇadarśanaḥ
il ṛṣi benefico Vyāsa che poteva vedere lontano,
15037016c apaśyad duḥkhitāṃ devīm mātaraṃ savyasācinaḥ
guardava la regina, l'addolorato madre dell'ambidestro,
15037017a tām uvāca tato vyāso yat te kāryaṃ vivakṣitam
e le diceva Vyāsa: " quanto tu intendi sia fatto,
15037017c tad brūhi tvaṃ mahāprājñe yat te manasi vartate
dimmelo dunque o grande saggia, tutto quanto tu hai in mente."
15037018a tataḥ kuntī śvaśurayoḥ praṇamya śirasā tadā
allora Kuntī inchinando la testa ai due suoceri allora
15037018c uvāca vākyaṃ savrīḍaṃ vivṛṇvānā purātanam
diceva queste parole vergognandosi della scelta fatta allora.

15038001 kunty uvāca
Kuntī disse:
15038001a bhagavañ śvaśuro me 'si daivatasyāpi daivatam
" o venerabile, tu sei mio suocero, e quindi il dio del mio dio,
15038001c sa me devātidevas tvaṃ śṛṇu satyāṃ giraṃ mama
tu sei più del mio dio degli dèi, ascolta questo mio sincero discorso,
15038002a tapasvī kopano vipro durvāsā nāma me pituḥ
un asceta irritabile, un savio di nome Durvāsas giunse da mio padre
15038002c bhikṣāṃ upāgato bhoktuṃ tam ahaṃ paryatoṣayam
per ottenerne la bhikṣā, e io lo resi soddisfatto,
15038003a śaucena tv āgasas tyāgaiḥ śuddhena manasā tathā
con onestà, senza alcuna offesa e con mente corretta,
15038003c kopasthāneṣv api mahatsv akupyaṃ na kadā cana
e anche in grandi situazioni di collera mai io mi irritai,
15038004a sa me varam adāt prītaḥ kṛtam ity aham abruvam
egli contento di me mi diede un dono, e "così sia." io gli dissi,
15038004c avaśyaṃ te grahītavyam iti mām so 'bravīd vacaḥ
"di necessità tu devi accettarlo." queste parole mi disse lui,
15038005a tataḥ śāpabhayād vipram avocaṃ punar eva tam
quindi per timore della sua maledizione di nuovo io dicevo al brahmano:
15038005c evam astv iti ca prāha punar eva sa mām dvijaḥ

“ così dunque sia.” e quel ri-nato mi disse ancora:
 15038006a dharmasya janānī bhadre bhavitṛī tvam varānane
 “ tu o bella, diverrai la madre di Dharma o bel visetto,
 15038006c vaśe sthāsyanti te devā yāms tvam āvāhayiṣyasi
 in tuo potere saranno gli dèi che tu vorrai evocare.”
 15038007a ity uktvāntarhito vipras tato 'ham vismitābhavam
 ciò detto il savio scompariva, e allora io ne divenni stupita,
 15038007c na ca sarvāsv avasthāsu smṛtir me vipraṇaśyati
 ma in tutte le situazioni la mia memoria di ciò non andava perduta,
 15038008a atha harmyatalasthāham ravim udyantam iṣṭatī
 e guardando il sole che si alzava mentre ero sulla terrazza,
 15038008c saṁsmṛtya tad ṛṣer vākyam sprhayantī divākaram
 ricordando le parole del ṛṣi, mi prese desiderio del sole,
 15038008e sthitāham bālabhāvena tatra doṣam abudhyatī
 e ancora stando nella natura di bimba, non pensavo fosse una colpa,
 15038009a atha devaḥ sahasrāmśur matsamīpagato 'bhavat
 allora il dio dai mille raggi, mi venne vicino,
 15038009c dvidhā kṛtvātmano deham bhūmau ca gagane 'pi ca
 dividendo in due il suo corpo, uno sulla terra e l'altro in cielo,
 15038009e tatāpa lokān ekena dvitīyenāgamac ca mām
 con questo scaldava il mondo e col secondo venne da me,
 15038010a sa mām uvāca vepantīm varam matto vṛṇīṣva ha
 e disse a me che piangevo: ' scegli un dono da me.'
 15038010c gamyatām iti tam cāham praṇamya śirasāvadam
 'vai via.' così dissi io inchinando la mia testa,
 15038011a sa mām uvāca tigmāmśur vṛthāhvānam na te kṣamam
 mi disse il fiero raggiante: ' io non posso essere evocato da te invano,
 15038011c dhakṣyāmi tvām ca vipraṁ ca yena dato varas tava
 io brucerò te e il savio da cui hai avuto questo dono.'
 15038012a tam aham rakṣatī vipraṁ śāpād anaparādhinam
 e io allora per proteggere dalla maledizione il savio che non aveva colpe,
 15038012c putro me tvatsamo deva bhaved iti tato 'bruvam
 ' che mio figlio o dio sia uguale a te.' così io allora dissi,
 15038013a tato mām tejasāviśya mohayitvā ca bhānumān
 allora penetrandomi col suo splendore, e confondendomi, il sole splendente,
 15038013c uvāca bhavitā putras tavety abhyagamad divam
 mi disse: ' tu vrai un figlio così.' e tornava in cielo,
 15038014a tato 'ham antarbhavane pitur vṛttāntarakṣiṇī
 allora io nella casa del padre nascondendo la mia situazione,
 15038014c gūḍhotpannam sutam bālam jale karṇam avāsrjam
 in segreto nato quel figlio infante, Karṇa abbandonai alle acque,
 15038015a nūnam tasyaiva devasya prasādāt punar eva tu
 e certamente per grazia di quel dio, di nuovo io però
 15038015c kanyāham abhavam vipra yathā prāha sa mām ṛṣiḥ
 tornavo vergine come mi aveva detto quel ṛṣi,
 15038016a sa mayā mūḍhayā putro jñāyamāno 'py upekṣitaḥ
 quel figlio per la mia stupidità pur sapendo chi era lo trascurai,
 15038016c tan mām dahati viprarṣe yathā suviditam tava
 e questo mi brucia o savio ṛṣi, come tu certo sai,

15038017a yadi pāpam apāpam vā tad etad vivṛtaṁ mayā
se fu un male o un bene quello che io scelsi di fare,

15038017c tan me bhayaṁ tvaṁ bhagavan vyapanetum ihārhasi
questo è il mio timore o venerabile che tu qui devi sciogliere,

15038018a yac cāśya rājño viditaṁ hṛdisthaṁ bhavato 'nagha
e quanto che tu sai sta nel cuore di questo re o senza-macchia,

15038018c taṁ cāyaṁ labhatāṁ kāmam adyaiva munisattama
che lui ottenga oggi quel suo desiderio o supremo muni.”

15038019a ity uktaḥ pratyuvācedaṁ vyāso vedavidāṁ varaḥ
così apostrofato rispondeva allora Vyāsa il migliore dei sapienti dei veda:

15038019c sādhu sarvam idaṁ tathyaṁ evam eva yathāttha mām
“ è giusto tutto ciò, e la verità quanto tu mi hai detto,

15038020a aparādhas ca te nāsti kanyābhāvaṁ gatā hy asi
e in te non vi è stata colpa, tu sei tornata vergine,

15038020c devās caisvaryaṁ vai śarīraṇy āviśanti vai
gli dèi possiedono il potere di entrare nei corpi,

15038021a santi devanikāyās ca saṁkalpāj janayanti ye
questi sono i corpi degli dèi, che possono generare colla mente,

15038021c vācā dṛṣṭyā tathā sparśāt saṁgharṣeṇeti pañcadhā
con la parola, con la vista, col tocco, e con il coito questi sono i cinque modi,

15038022a manuṣyadharmo daivena dharmeṇa na hi yujyate
la condotta umana non comanda al dharma divino,

15038022c iti kuntī vyajānīhi vyetu te mānaso jvaraḥ
così dunque o Kuntī allontana l'ansia dal tuo animo,

15038023a sarvaṁ balavatāṁ pathyaṁ sarvaṁ balavatāṁ śuci
ogni via appartiene ai forti, e tutto è puro per i forti,

15038023c sarvaṁ balavatāṁ dharmaḥ sarvaṁ balavatāṁ svakam
tutto è dharma per i forti, e tutto possiedono i forti.”

15039001 vyāsa uvāca
Vyāsa disse:

15039001a bhadre drakṣyasi gāndhārī putrān bhrātṛṇ sakhīṁs tathā
“ o bella Gāndhārī, tu vedrai i figli, i fratelli, e gli amici.

15039001c vadhūś ca patibhiḥ sārddhaṁ niśi suptothitā iva
e le nuore assieme al marito stanotte appena sveglia dal sonno,

15039002a karṇaṁ drakṣyati kuntī ca saubhadraṁ cāpi yādavī
e Kuntī vedrà Karṇa e la yādava vedrà suo figlio,

15039002c draupadī pañca putrāṁś ca pitṛṇ bhrātṛṁs tathaiva ca
e Draupadī i suoi cinque figli, e i padri e pure i fratelli,

15039003a pūrvam evaiśa hṛdaye vyavasāyo 'bhavan mama
anche prima vi era nel mio cuore questa intenzione,

15039003c yathāsmi codito rājñā bhavatyā pṛthayaiva ca
come poi mi fu richiesto dal re e da te, e da Pṛthā,

15039004a na te śocyā mahātmānaḥ sarva eva naraśabhāḥ
non sono da compiangere queste grandi anime, tutti quei tori fra gli uomini,

15039004c kṣatradharmaparāḥ santas tathā hi nidhanaṁ gatāḥ
fedeli al dharma kṣatriya avendo allora hanno trovato la morte,

15039005a bhavitavyam avaśyaṁ tat surakāryam anindite
necessariamente deve avvenire quanto compiono gli dèi o irreprensibile,

15039005c avaterus tataḥ sarve devabhāgair mahitalam
 tutti loro sono scesi sulla terra come parti degli dèi,
 15039006a gandharvāpsarasas caiva piśācā guhyarākṣasāḥ
 gandharva, apsaras, piśāca, guhyaka e rākṣasa,
 15039006c tathā puṇyajanās caiva siddhā devarṣayo 'pi ca
 e le altri genti pure, i siddha e i ṛṣi divini,
 15039007a devās ca dānavās caiva tathā brahmarṣayo 'malāḥ
 dèi e dānava e i senza macchia dei ṛṣi brahmani,
 15039007c ta ete nidhanam prāptāḥ kurukṣetre raṇājire
 tutti questi hanno trovato la morte sul campo di battaglia di kurukṣetra,
 15039008a gandharvarājo yo dhīmān dhṛtarāṣṭra iti śrutāḥ
 e il saggio re dei gandharva conosciuto col nome di Dhṛtarāṣṭra,
 15039008c sa eva mānuṣe loke dhṛtarāṣṭraḥ patis tava
 anche lui è nel mondo umano, è tuo marito Dhṛtarāṣṭra,
 15039009a pāṇḍum marudgaṇam viddhi viśiṣṭatamam acyutam
 e sappi che l'eccellente Pāṇḍu quell'incrollabile è la schiera dei marut,
 15039009c dharmasyāmsō 'bhavat kṣattā rājā cāyam yudhiṣṭhiraḥ
 un porzione di Dharma era lo kṣattṛ, e lo stesso il re Yudhiṣṭhira,
 15039010a kalim duryodhanam viddhi śakuniṁ dvāparam tathā
 e sappi che Duryodhana era Kali, e Śakuni era Dvāpara,
 15039010c duḥśāsanādīn viddhi tvam rākṣasāṁ śubhadarśane
 dei rākṣasa sappi erano gli altri a cominciare da Duḥśāsana, o bell'aspetto,
 15039011a marudgaṇād bhīmasenam balavantam arimdamam
 e dalla schiera dei marut è sorto il fortissimo Bhīmasena uccisore di nemici,
 15039011c viddhi ca tvam naram ṛṣim imam pārtham dhanamjayam
 e sappi che il conquista-ricchezza, il prthāde è il ṛṣi Nara,
 15039011e nārāyaṇam hṛṣīkeśam aśvinau yamajāv ubhau
 e Nārāyaṇa è il Signore-dei-sensi e i gemelli sono i due aśvin,
 15039012a dvidhā kṛtvātmano deham ādityam tapatām varam
 e sappi che il sole, il migliore dei riscaldanti, diviso il suo corpo in due,
 15039012c lokāms ca tāpayānam vai viddhi karṇam ca śobhane
 mentre riscalda i mondi è pure Karṇa o splendida,
 15039012e yaś ca vairāṭham udbhūtaḥ saṁgharṣajananas tathā
 che è nato per alimentare l'inimicizia e produrre l'atrito,
 15039013a yaś ca pāṇḍavadāyādo hataḥ ṣaḍbhir mahārathaiḥ
 l'erede del pāṇḍava che fu ucciso da sei grandi guerrieri,
 15039013c sa soma iha saubhadro yogād evābhavad dvidhā
 il figlio di Subhadrā costui è Soma divisosi in due per il suo yoga,
 15039014a draupadyā saha sambhūtaṁ dhṛṣṭadyumnam ca pāvakāt
 e Dhṛṣṭadyumna nato dal fuoco assieme a Draupadī,
 15039014c agner bhāgam śubham viddhi rākṣasam tu śikhaṇḍinam
 sappi che è una bella porzione di Agni, e un rākṣasa sappi Śikhaṇḍin,
 15039015a droṇam bṛhaspater bhāgam viddhi drauṇim ca rudrajam
 e sappi che Droṇa è una parte di Bṛhaspati, e che suo figlio è nato da Rudra,
 15039015c bhīṣmam ca viddhi gāṅgeyam vasum mānuṣatām gatam
 e sappi che Bhīṣma il figlio della Gaṅgā è un vasu sceso tra gli uomini,
 15039016a evam ete mahāprājñe devā mānuṣyam etya hi
 tutti questi dèi scesi tra gli uomini o grande saggia,
 15039016c tataḥ punar gatāḥ svargam kṛte karmaṇi śobhane

di nuovo sono tornati in paradiso, compiuta la loro azione o splendida,
15039017a yac ca vo hṛdi sarveṣāṁ duḥkham enac ciraṁ sthitam
e il dolore a lungo restato nel cuore di tutti voi,
15039017c tad adya vyapaneṣyāmi paralokakṛtād bhayāt
per il timore di quale fosse il loro altro mondo io ora allontanerò,
15039018a sarve bhavanto gacchantu nadīm bhāgīrathīm prati
andate tutti voi verso la fiumana Bhāgīrathī
15039018c tatra drakṣyatha tām sarvān ye hatāsmi naṇḍire
e là voi vedrete tutti quelli uccisi in questa battaglia.”
15039019 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15039019a iti vyāsasya vacanaṁ śrutvā sarvo janas tadā
udite così le parole di Vyāsa, tutte quelle persone allora,
15039019c mahatā simhanādena gaṅgām abhimukho yayau
con un grande ruggito leonino andarono verso la Gaṅgā,
15039020a dhṛtarāṣṭraś ca sāmātyaḥ prayayau saha pāṇḍavaḥ
Dhṛtarāṣṭra colla moglie andava assieme ai pāṇḍava,
15039020c sahito muniśārdūlair gandharvaiś ca samāgataḥ
e accompagnato dalle tigri fra i muni e dai gandharva sopraggiunti,
15039021a tato gaṅgām samāsādyā krameṇa sa janāṇavaḥ
quindi raggiunta la Gaṅgā uno dopo l'altro quel mare di gente,
15039021c nivāsam akarot sarvo yathāprīti yathāsukham
si accamparono tutti secondo l'estro e come volevano,
15039022a rājā ca pāṇḍavaḥ sārḍham iṣṭe deśe sahanuḡaḥ
il re assieme ai pāṇḍava col suo seguito nel luogo voluto,
15039022c nivāsam akarod dhīmān sastrīvrddhapuraḥsaraḥ
si accampava quel saggio, con donne e anziani, e servitori,
15039023a jagāma tad ahaś cāpi teṣāṁ varṣasataṁ yathā
il giorno passava per loro come fosse di cento anni,
15039023c niśāṁ pratikṣamāṇānāṁ didṛkṣūṇāṁ mṛtān nṛpān
che attendevano la notte, bramosi di vedere i sovrani morti,
15039024a atha puṇyaṁ girivaram astam abhyagamad raviḥ
quindi il sole si avvicinò alla santa montagna del tramonto,
15039024c tataḥ kṛtābhiṣekās te naiśāṁ karma samācaran
e allora compiute le purificazioni compiono i riti della sera.

15040001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15040001a tato niśāyāṁ prāptāyāṁ kṛtasāyāhnikakriyāḥ
quindi giunta la notte, e compiuti i riti serali,
15040001c vyāsam abhyagaman sarve ye tatrāsan samāgatāḥ
tutti si avvicinarono a Vyāsa quelli che erano là riuniti,
15040002a dhṛtarāṣṭras tu dharmātmā pāṇḍavaḥ sahitas tadā
Dhṛtarāṣṭra però, anima pia, assieme ai pāṇḍava allora,
15040002c śucir ekamanāḥ sārḍham ṛṣibhis tair upāviśat
puro, con mente attenta si sedeva assieme ai ṛṣi,
15040003a gāndhārī saha nāryas tu sahitāḥ samupāviśan
e assieme a Gāndhārī le donne riunite si sedettero,
15040003c pauraṇāpadaś cāpi janaḥ sarvo yathāvayaḥ

e anche tutte le genti della città e del contado, in accordo all'età,
15040004a tato vyāso mahātejāḥ puṇyaṁ bhāgīrathījalam
allora Vyāsa dal grande splendore, bagnandosi nelle pure acque,
15040004c avagāhyājuhāvātha sarvāṁl lokān mahāmuniḥ
della Bhāgīrathī, tutti i mondi evocava il grande muni,
15040005a pāṇḍavānām ca ye yodhāḥ kauravāṇām ca sarvaśaḥ
i guerrieri che erano dei pāṇḍava e tutti quelli dei kaurava,
15040005c rājānaś ca mahābhāgā nānādeśanivāsinaḥ
i gloriosissimi re, che abitavano varie regioni,
15040006a tataḥ sutumulaḥ śabdo jalāntar janamejaya
e allora un grande e tumultuoso frastuono dentro l'acqua o Janamejaya,
15040006c prādurāsīd yathā pūrvam kurupāṇḍavasenayoḥ
si produsse, come era un tempo quello dei due eserciti pāṇḍava e kuru,
15040007a tatas te pārthivāḥ sarve bhīṣmadroṇapurogamāḥ
e quindi tutti i sovrani a cominciare da Bhīṣma e da Droṇa,
15040007c sasainyāḥ salilāt tasmāt samuttasthuḥ sahasraśaḥ
coi loro soldati uscirono a migliaia da quelle acque,
15040008a virāṭadrupadau cobhau saputrau sahasainikau
Virāṭa e Drupada, entrambi coi figli e soldati,
15040008c draupadeyāś ca saubhadro rākṣasaś ca ghaṭotkacaḥ
i figli di Draupadī, e quello di Subhadrā, e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
15040009a karṇaduryodhanau cobhau śakuniś ca mahārathaḥ
e entrambi Karṇa e Duryodhana, e il grande guerriero Śakuni,
15040009c duḥśāsanādayaś caiva dhārtarāṣṭrā mahārathāḥ
e i figli di Dhārtarāṣṭra grandi sui carri a cominciare da Duḥśāsana,
15040010a jārāsaṁdhir bhagadatto jalasaṁdhaś ca pārthivaḥ
il figlio di Jarāsaṁdha, Bhagadatta, e il sovrano Jalasaṁdha,
15040010c bhūriśravāḥ śalaḥ śalyo vṛṣasenaś ca sānujaḥ
Bhūriśravas, Śala, Śalya, e Vṛṣasena coi suoi fratelli,
15040011a lakṣmaṇo rājaputraś ca dhṛṣṭadyumnasya cātmaajāḥ
e Lakṣmaṇa il figlio del re, e i figli di Dhṛṣṭadyumna,
15040011c śikhaṇḍiputrāḥ sarve ca dhṛṣṭaketuś ca sānujaḥ
e tutti i figli di Śikhaṇḍin, e Dhṛṣṭaketu coi suoi fratelli,
15040012a acalo vṛṣakaś caiva rākṣasaś cāpy alāyudhaḥ
Acala, Vṛṣaka, e anche il rākṣasa Alāyudha,
15040012c bāhlikaḥ somadattaś ca cakitānaś ca pārthivaḥ
Bāhlika, e Somadatta, e il sovrano Cakitāna,
15040013a ete cānye ca bahavo bahutvād ye na kīrtitāḥ
questi e molti altri, che non sono menzionati per la grande quantità,
15040013c sarve bhāsuradehās te samuttasthur jalāt tataḥ
tutti con corpi raggianti, uscivano allora dall'acqua,
15040014a yasya vīrasya yo veśo yo dhvajo yac ca vāhanam
e qual'era l'aspetto di ciascun valoroso, e quale la bandiera e gli animali,
15040014c tena tena vyadrśyanta samupetā narādhipāḥ
ciascuno di questi si vedevano, mentre uscivano quei signori di uomini,
15040015a divyāambaradharāḥ sarve sarve bhrājiṣṇukuṇḍalāḥ
tutti divinamente adornati, tutti con splendenti orecchini,
15040015c nirvairā nirahamkārā vigatakrodhamanyavaḥ
senza animosità né egoismo, cessata ogni passione e collera,

15040016a gandharvair upagīyantaḥ stūyamānās ca bandibhiḥ
 cantati dai gandharva ed elogiati dai bardi,
 15040016c divyamālyāmbaradharā vṛtās cāpsarasām gaṇaiḥ
 portando ghirlande e gioielli divini, e circondati da schiere di apsaras,
 15040017a dhṛtarāṣṭrasya ca tadā divyaṁ cakṣur narādhipa
 e allora a Dhṛtarāṣṭra una vista divina o signore di uomini,
 15040017c muniḥ satyavatīputraḥ prītaḥ prādāt tapobalāt
 felice il muni figlio di Satyavatī, concedeva con la forza del suo tapas,
 15040018a divyajñānabalopetā gāndhārī ca yaśasvinī
 e la virtuosa Gāndhārī dotata della forza della conoscenza divina,
 15040018c dadarśa putrāṁs tān sarvān ye cānye 'pi raṇe hatāḥ
 vedeva tutti i suoi figli, e gli altri che erano stati uccisi sul campo,
 15040019a tad adbhutam acintyaṁ ca sumahad romaharṣaṇam
 e quell'impensabile portento, grandissimo da far rizzare i capelli,
 15040019c vismitaḥ sa janaḥ sarvo dadarśānimiṣekṣaṇaḥ
 tutta quella gente stupita, vedeva in un batter d'occhio,
 15040020a tad utsavamadodagraṁ hṛṣṭanārīnarākulam
 vedeva quell'esercito che avanzava con gioia festevole,
 15040020c dadṛṣe balam āyāntaṁ citraṁ paṭagataṁ yathā
 pieno di donne e di uomini gioiosi come in un bel quadro,
 15040021a dhṛtarāṣṭras tu tān sarvān paśyan divyena cakṣuṣā
 Dhṛtarāṣṭra però scorgendo tutti colla sua vista divina,
 15040021c mumude bharataśreṣṭha prasādāt tasya vai muneḥ
 gioiva o migliore dei bhārata della grazia di quel muni.

15041001 vaiśampāyana uvāca
 Vaiśampāyana disse:
 15041001a tatas te bharataśreṣṭhāḥ samājagmuḥ parasparam
 quindi quegli ottimi bhārata si incontrarono vicendevolmente,
 15041001c vigatakrodhamātsaryāḥ sarve vigatakalmaṣāḥ
 tutti privi di collera ed egoismi, tutti lavati dalle colpe,
 15041002a vidhiṁ paramam āsthāya brahmaṛṣivihitaṁ śubham
 tutti affidandosi alla legge suprema e bella indicata dai ṛṣi brahmani,
 15041002c saṁprītamanaṣaḥ sarve devaloka ivāmarāḥ
 tutti con animi felici, come immortali nel mondo divino,
 15041003a putraḥ pitrā ca mātṛā ca bhāryā ca patinā saha
 il figlio con padre e madre, la moglie col marito,
 15041003c bhrātā bhrātrā sakhā caiva sakhyā rājan samāgataḥ
 il fratello col fratello, l'amico coll'amico o re, si riunivano,
 15041004a pāṇḍavās tu maheśvāsaṁ karṇaṁ saubhadram eva ca
 i pāṇḍava però al grande arciere Karṇa e al figlio di Subhadrā,
 15041004c saṁpraharṣāt samājagmur draupadeyāṁś ca sarvaśaḥ
 e a tutti i figli di Draupadī con grande gioia si avvicinarono,
 15041005a tatas te prīyamāṇā vai karṇena saha pāṇḍavāḥ
 quindi i pāṇḍava con anima lieta assieme a Karṇa
 15041005c sametya pṛthivīpālāḥ sauhṛde 'vasthitābhavan
 essendosi uniti, quei signori della terra in grande amicizia gli stavano davanti,
 15041006a ṛṣiprasādāt te 'nye ca kṣatriyā naṣṭamanyavaḥ
 e per grazia del ṛṣi gli altri kṣatriya cessata ogni passione,

15041006c asauhr̥daṁ parityajya sauhr̥de paryavasthitāḥ
 abbandonando l'inimicizia erano pervasi di amicizia,
 15041007a evaṁ samāgatāḥ sarve gurubhir bāndhavais tathā
 e così sopraggiunti tutti loro coi guru, e i parenti,
 15041007c putraiś ca puruṣavyāghrāḥ kuravo 'nye ca mānavāḥ
 e coi figli quelle tigri fra gli uomini dei kuru e gli altri uomini,
 15041008a tāṁ rātrim ekāṁ kṛtsnāṁ te vihr̥tya prītamānasāḥ
 e passando quella intera notte con animi lieti,
 15041008c menire paritoṣeṇa nṛpāḥ svargasado yathā
 i sovrani pensavano per la contentezza di essere come in paradiso,
 15041009a nātra śoko bhayaṁ trāso nāratir nāyaśo 'bhavat
 non vi era dolore, paura, ansia, né malcontento né infamia,
 15041009c parasparaṁ samāgamya yodhānāṁ bharatarṣabha
 l'un l'altro avvicinandosi quei guerrieri o toro dei bhārata,
 15041010a samāgatās tāḥ pitṛbhir bhrātṛbhiḥ patibhiḥ sutaiḥ
 riunitesi con padri, fratelli, mariti e figli,
 15041010c mudāṁ paramikāṁ prāpya nāryo duḥkham athātyajan
 le donne erano cadute in suprema gioia abbandonando il dolore,
 15041011a ekāṁ rātrim vihr̥tyaivaṁ te vīrās tās ca yoṣitaḥ
 e così trascorrendo quella sola notte, quei valorosi e le donne,
 15041011c āmantryānyonyam āśliṣya tato jagmur yathāgatam
 salutandosi vicendevolmente e abbracciandosi allora tornavano donde venivano,
 15041012a tato visarjayām āsa lokāṁs tān munipuṁgavaḥ
 quindi quel toro dei muni facendo svanire quei mondi,
 15041012c kṣaṇenāntarhitās caiva prekṣatām eva te 'bhavan
 in un istante spariva davanti ai loro occhi allora,
 15041013a avagāhya mahātmānaḥ puṇyāṁ tripathagāṁ nadīm
 ed entrando nelle pure acque della fiumana dai tre percorsi,
 15041013c sarathāḥ sadhvajās caiva svāni sthānāni bhejire
 quelle grandi anime coi carri e le insegne tornarono alle loro sedi,
 15041014a devalokaṁ yayuḥ ke cit ke cid brahmasadas tathā
 alcuni andarono al mondo degli dèi, e altri alla presenza di Brahmā,
 15041014c ke cic ca vāruṇaṁ lokaṁ ke cit kauberam āpnuvan
 altri nel mondo di Varuṇa, e altri ancora ottennero quello di Kubera,
 15041015a tathā vaivasvataṁ lokaṁ ke cic caivāpnuvan nṛpāḥ
 e alcuni fra i sovrani ottennero il mondo di Vivasvat,
 15041015c rākṣasānāṁ piśācānāṁ ke cic cāpy uttarān kurūn
 e alcuni dei rākṣasa e dei piśāca quello degli utara kuru,
 15041016a vicitragatayaḥ sarve yā avāpyāmaraiḥ saha
 e tutti quelli che ottennero belle mete assieme agli immortali,
 15041016c ājagmus te mahātmānaḥ savāhāḥ sapadānugāḥ
 vi si recarono quelle grandi anime cogli animali e i loro seguiti,
 15041017a gateṣu teṣu sarveṣu salilastho mahāmuniḥ
 e andati via tutti questi, stando nell'acqua il grande muni,
 15041017c dharmaśilo mahātejāḥ kurūṇāṁ hitakṛt sadā
 dal grande splendore che agisce nel dharma, che sempre compie il bene dei kuru,
 15041017e tataḥ provāca tāḥ sarvāḥ kṣatriyā nihateśvarāḥ
 allora diceva a tutte quelle donne kṣatriya dai mariti uccisi:
 15041018a yā yāḥ patikṛtāṁl lokān icchanti paramastriyaḥ

“ ciascuna di queste suore donne che vogliono i mondi avuti dai mariti,
 15041018c tā jāhnavījalām kṣipram avagāhantv atandritāḥ
 rapide senza incuria si immergano nell'acqua della Jāhnavī.”
 15041019a tatas tasya vacaḥ śrutvā śraddadhānā varāṅganāḥ
 allora udite le sue parole piene di fede quelle belle-membra,
 15041019c śvaśuraṁ samanujñāpya viviśur jāhnavījalam
 chiesto il permesso al suocero entrarono nelle acque della Jāhnavī,
 15041020a vimuktā mānuṣair dehais tatas tā bhartṛbhiḥ saha
 e liberatasi dei corpi umani allora assieme ai mariti,
 15041020c samājagmus tadā sādhyāḥ sarvā eva viśāṁ pate
 tutte quelle virtuose si riunirono o signore di popoli,
 15041021a evaṁ krameṇa sarvās tāḥ śilavatyaḥ kulastriyaḥ
 e così una dopo l'altra tutte quelle virtuose e nobili donne,
 15041021c praviśya toyaṁ nirmuktā jagmur bhartṛsalokatām
 entrando nell'acqua, liberate si recarono nei mondi dei loro mariti,
 15041022a divyarūpasamāyuktā divyābharaṇabhūṣitāḥ
 dotate di aspetto divino, adornate con divini gioielli,
 15041022c divyamālyāmbaṛadharā yathāsāṁ patayas tathā
 portando divine vesti e ghirlande, così come i loro mariti,
 15041023a tāḥ śilasattvasaṁpannā vitamaskā gataklamāḥ
 esse dotate di pura condotta, prive di ogni tenebra, e di ogni stanchezza,
 15041023c sarvāḥ sarvaguṇair yuktāḥ svaṁ svaṁ sthānaṁ prapedire
 tutte dotate di ogni qualità, procedettero alle proprie sedi,
 15041024a yasya yasya ca yaḥ kāmas tasmin kāle 'bhavat tadā
 e il desiderio che ciascuna aveva in quel momento,
 15041024c taṁ taṁ viśṛṣṭavān vyāso varado dharmavatsalaḥ
 il benefico Vyāsa devoto al dharma lo gratificava,
 15041025a tac chrutvā naradevānām punarāgamaṇaṁ narāḥ
 e gli uomini udendo di questo ritorno di uomini e dèi,
 15041025c jahṛsur muditās cāsann anyadehagatā api
 ne gioirono felici, che avessero pure avuto degli altri corpi,
 15041026a priyaiḥ samāgamaṇaṁ teṣāṁ ya imaṁ śṛṇuyān naraḥ
 e l'uomo che ascolti l'incontro di costoro coi loro cari,
 15041026c priyāṇi labhate nityam iha ca pretya caiva ha
 otterrà ogni bene sempre quaggiù e nell'aldilà,
 15041027a iṣṭabāndhavasamīyogam anāyāsam anāmayam
 senza pericolo e facilmente l'unione cogli amati famigliari
 15041027c ya imaṁ śrāveyed vidvān saṁsiddhiṁ prāpnuyāt parām
 otterrà e la suprema perfezione il sapiente che questo racconti,
 15041028a svādhyāyayuktāḥ puruṣāḥ kriyāyuktās ca bhārata
 gli uomini intenti ai loro studi, e ai loro riti o bhārata,
 15041028c adhyātmayogayuktās ca dhṛtimantaś ca mānavāḥ
 e gli uomini pieni di fermezza intenti allo yoga dell'adhyātman,
 15041028e śrutvā parva tv idaṁ nityam avāpsyanti parām gatim
 ascoltando questo libro sempre otterranno la suprema meta.”

15042001 sūta uvāca

il sūta disse:

15042001a etac chrutvā nṛpo vidvān hr̥ṣṭo 'bhūj janamejayaḥ

ciò udendo il saggio sovrano Janamejaya divenne lieto,
 15042001c pitāmahānām sarveṣām gamanāgamanam tadā
 e di quell'andare e venire di tutti i suoi antenati,
 15042002a abravīc ca mudā yuktaḥ punarāgamanam prati
 e pieno di gioia diceva riguardo a questo ritorno dei morti:
 15042002c katham nu tyaktadehānām punas tad rūpadarśanam
 “ come è possibile per chi ha lasciato i propri corpi di nuovo mostrarsi?”
 15042003a ity uktaḥ sa dvijaśreṣṭho vyāsaśiṣyaḥ pratāpavān
 e così apostrofato il migliore dei ri-nati, il potente discepolo di Vyāsa,
 15042003c provāca vadatām śreṣṭhas taṁ nṛpaṁ janamejayam
 quel migliore dei parlanti rispondeva al sovrano Janamejaya:
 15042004a avipraṇāśaḥ sarveṣām karmaṇām iti niścayaḥ
 imperituro è lo scopo di tutte le azioni,
 15042004c karmajāni śarīrāṇi tathaivākṛtayo nṛpa
 i corpi nascono dalle azioni e ne hanno lo stesso aspetto o sovrano,
 15042005a mahābhūtāni nityāni bhūtādhipatisamśrayāt
 i cinque grandi elementi sono eterni, e legati al signore degli esseri,
 15042005c teṣām ca nityasamvāso na vināśo viyujyatām
 e l'unione di questi è perenne e non trova distruzione,
 15042006a anāśāya kṛtaṁ karma tasya ceṣṭaḥ phalāgamaḥ
 indistruttibile è l'azione compiuta, e il frutto desiderato che ne viene,
 15042006c ātmā caibhiḥ samāyuktaḥ sukhaduḥkham upāśnute
 e l'anima unita a questi ottiene gioia e dolore,
 15042007a avināśī tathā nityaṁ kṣetrajāṇi iti niścayaḥ
 indistruttibile è dunque l'eterno, così sa il conoscitore del campo,
 15042007c bhūtānām ātmabhāvo yo dhruvo 'sau samvijānatām
 la natura spirituale degli esseri, che certo egli deve consocere,
 15042008a yāvan na kṣiyate karma tāvad asya svarūpatā
 finché non si distrugge l'azione, resta la sua forma,
 15042008c samkṣīnakarmā puruṣo rūpānyatvaṁ niyacchati
 e l'uomo che distrutto il suo karma cade in un'altra forma,
 15042009a nānābhāvās tathāikatvaṁ śarīraṁ prāpya samhatāḥ
 le varie nature avuto un solo corpo muoiono,
 15042009c bhavanti te tathā nityāḥ pṛthagbhāvaṁ vijānatām
 e queste sono sempre eterne, per chi conosce ciascuna sua parte,
 15042010a aśvamedhe śrutiś ceyam aśvasamjñāpanam prati
 nell'aśvamedha questa è dottrina riguardo il sacrificare il cavallo,
 15042010c lokāntaragatā nityaṁ prāṇā nityā hi vājinaḥ
 anche andata in un altro mondo la vita del cavallo è eterna,
 15042011a ahaṁ hitaṁ vadāmy etat priyaṁ cet tava pārthiva
 io ti dico questo per il tuo bene, se ti fa piacere o sovrano,
 15042011c devayānā hi panthānaḥ śrūtās te yajñasamstare
 tu hai udito nella preparazione dei tuoi sacrifici le vie degli dèi,
 15042012a sukṛto yatra te yajñas tatra devā hitās tava
 laddove vi è un corretto sacrificio, là gli dèi sono beneficiati,
 15042012c yadā samanvitā devāḥ paśūnām gamaneśvarāḥ
 quando giungono gli dèi sono i signori del passaggio degli animali,
 15042012e gatimantaś ca teneṣtvā nānye nityā bhavanti te
 e per questo i sacrifici conducono alla mete, null'altro è eterno,

15042013a nitye 'smin pañcake varge nitye cātmani yo narah
nell'eternità dei cinque elementi, e nell'unione nell'anima eterna esiste l'uomo,

15042013c asya nānāsamāyogaṃ yaḥ paśyati vṛthāmatih
chi lo vede unito in vari modi ha una falsa opinione,

15042013e viyoge śocate 'tyartham sa bāla iti me matih
e nella separazione si duole assai, costui è un bambino io credo,

15042014a viyoge doṣadarśi yaḥ saṃyogam iha varjayet
chi nella separazione vede una colpa, dovrebbe abbandonare l'unione,

15042014c asaṅge saṃgamo nāsti duḥkham bhuvi viyogajam
nel distacco non vi è unione, e il dolore sulla terra nasce dalla separazione,

15042015a parāparajñas tu naro nābhimānād udīritaḥ
l'uomo che conosce, il prima e il dopo, non è agitato dal proprio sé,

15042015c aparajñaḥ parām buddhiṃ sprṣtvā mohād vimucyate
chi conosce il dopo, toccando la suprema conoscenza, si libera dall'errore,

15042016a adarśanād āpatitaḥ punaś cādarśanam gataḥ
dal non visibile appare e di nuovo torna nell'invisibile,

15042016c nāham taṃ vedmi nāsau mām na ca me 'sti virāgatā
io non lo conosco, né lui conosce me, io non ho la fine delle passioni,

15042017a yena yena śārīreṇa karoty ayam anīśvaraḥ
il senza potere con qualsiasi corpo agisce,

15042017c tena tena śārīreṇa tad avaśyam upāśnute
con questo stesso corpo certamente lo ottiete,

15042017e mānasam manasāpnoti śārīram ca śārīravān
e se è mentale colla mente lo ottiene col corpo se è corporeo.

15043001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

15043001a adṛṣtvā tu nṛpaḥ putrān darśanam pratilabdhavān
non avendo mai visti i figli, il sovrano ottenne di vederli,

15043001c ṛṣiprasādāt putrāṇām svarūpāṇām kurūdvaha
i suoi figli nei loro aspetti per grazia del ṛṣi o continuatore dei kuru,

15043002a sa rājā rājadharmāṃś ca brahmopaniṣadam tathā
il re ha acquisito il dharma reale, i veda e le upaniṣad,

15043002c avāptavān naraśreṣṭho buddhiniścayam eva ca
quel migliore dei sovrani e la certezza dell'intelletto,

15043003a viduraś ca mahāprājño yayau siddhiṃ tapobalāt
il grande saggio Vidura, ha raggiunto la perfezione con la forza del suo tapas,

15043003c dhṛtarāṣṭraḥ samāsādyā vyāsam cāpi tapasvinam
e Dhṛtarāṣṭra invece avvicinando l'asceta Vyāsa.

15043004 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:

15043004a mamāpi varado vyāso darśayet pitaram yadi
" se pure a me il benefico Vyāsa potesse mostrare il padre,

15043004c tadrūpaveśavayasam śraddadhyām sarvam eva te
nel suo aspetto, vesti ed età, io crederei a tutto quanto hai detto,

15043005a priyam me syāt kṛtārthaś ca syām aham kṛtaniścayaḥ
a me sarebbe caro, e io penserei di aver ottenuto il mio scopo,

15043005c prasādād ṛṣiputrasya mama kāmam samṛdhyatām
se col favore del figlio del ṛṣi il mio desiderio fosse compiuto."

15043006 sūta uvāca

il sūta disse:

15043006a ity uktavacane tasmin nṛpe vyāsaḥ pratāpavān

così avendo parlato il sovrano, il potente Vyāsa,

15043006c prasādam akarod dhīmān ānayac ca parikṣitam

gli concesse la grazia quel saggio e gli mostrava Parikṣit,

15043007a tatas tadrūpavayasam āgataṁ nṛpatiṁ divaḥ

quindi il re vedeva, quel sovrano nel suo aspetto, vesti ed età, giunto dal cielo,

15043007c śrīmantaṁ pitaraṁ rājā dadarśa janamejayaḥ

il glorioso padre, scorgeva dunque il re Janamejaya,

15043008a śamīkaṁ ca mahātmānaṁ putraṁ taṁ cāsyā śṛṅgiṇaṁ

e vedeva pure Śamīka grande anima, e suo figlio Śṛṅgin,

15043008c amātyā ye babhūvuś ca rājāns tānś ca dadarśa ha

e pure i ministri che aveva il re, tutti questi vedeva,

15043009a tataḥ so 'vabhṛthe rājā mudito janamejayaḥ

quindi il re Janamejaya felice compiva la purificazione post-rituale,

15043009c pitaraṁ snāpayām āsa svayaṁ sasnau ca pārthivaḥ

e quel sovrano di persona bagnava il padre a purificarlo,

15043010a snātṛvā ca bharataśreṣṭhaḥ so ''stīkam idam abravīt

e dopo il bagno rituale quel migliore dei bhārata diceva questo ad Āstika,

15043010c yāyāvarakulotpannaṁ jaratkārusutaṁ tadā

nato da una stirpe di asceti vaganti, al figlio di Jaratkāru:

15043011a āstika vividhāścāryo yajño 'yam iti me matiḥ

" o Āstika, pieno di vari portenti è stato il sacrificio, io credo,

15043011c yad adyāyaṁ pitā prāpto mama śokapraṇāśanaḥ

che oggi ho veduto mio padre togliendomi ogni sofferenza."

15043012 āstika uvāca

Āstika disse:

15043012a ṛṣir dvaipāyano yatra purāṇas tapaso nidhiḥ

" laddove c'è il ṛṣi dvaipāyana, scrigno di antico tapas,

15043012c yajñe kurukulaśreṣṭha tasya lokāv ubhau jitau

nel tuo sacrificio o migliore dei kuru, hai vinto entrambi i mondi,

15043013a śrutaṁ vicitraṁ ākhyānaṁ tvayā pāṇḍavanandana

tu hai udito una bellissima storia o rampollo dei pāṇḍava,

15043013c sarpās ca bhasmasān nītā gatās ca padavīm pituḥ

i serpenti sono stati ridotti in cenere sul sentiero di tuo padre,

15043014a kathaṁ cit takṣako muktaḥ satyatvāt tava pārthiva

poichè Takṣaka fu liberato per la tua sincerità o sovrano,

15043014c ṛṣayaḥ pūjitāḥ sarve gatiṁ dṛṣṭvā mahātmanaḥ

e tutti i ṛṣi onorati e tu hai veduto la meta del grand'anima tuo padre,

15043015a prāptaḥ suvipulo dharmāḥ śrutvā pāpavināśanam

e raggiunto un grandissimo dharma, e udita la distruzione dei malvagi,

15043015c vimukto hṛdayagranthir udārajanadarśanāt

il nodo nel tuo cuore fu sciolto nel vedere questa grande gente,

15043016a ye ca pakṣadharā dharme sadvṛttarucayaś ca ye

e quelli che fiancheggiano il dharma, e quelli che amano la condotta virtuosa,

15043016c yān dṛṣṭvā hiyate pāpaṁ tebhyaḥ kāryā namaskriyāḥ

tutti questi vedendo, e il male eliminato da essi, al loro agire ci inchiniamo."

15043017 sūta uvāca

il sūta disse:

15043017a etac chrutvā dvijaśreṣṭhāt sa rājā janamejayaḥ
udendo ciò dall'ottimo ri-nato, il re Janamejaya,
15043017c pūjayām āsa tam ṛṣim anumānya punaḥ punaḥ
venerava quel ṛṣi, approvandolo ripetutamente,
15043018a papraccha tam ṛṣim cāpi vaiśampāyanam acyutam
e chiedeva pure all'incrollabile ṛṣi Vaiśampāyana,
15043018c kathāvaśeṣaṁ dharmajño vanavāsasya sattama
la rimanente storia del soggiorno nella selva del sapiente del dharma o virtuoso.

15044001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

15044001a dṛṣṭvā putrāms tathā pautrān sānubandhān janādhipaḥ
“ dopo aver visto figli e i giovani nipoti, quel signore di genti,
15044001c dhṛtarāṣṭraḥ kim akarod rājā caiva yudhiṣṭhiraḥ
Dhṛtarāṣṭra che fece lui e il re Yudhiṣṭhira?”
15044002 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
15044002a tad dṛṣṭvā mahad āścaryaṁ putrāṇām darśanaṁ punaḥ
dopo aver visto il grande portento di aver rivisto i figlio,
15044002c vītaśokaḥ sa rājarṣiḥ punar āśramam āgamat
libero dal dolore quel ṛṣi dei re, di nuovo tornava al suo āśrama,
15044003a itaras tu janaḥ sarvas te caiva paramarṣayaḥ
e di seguito tutta quella gente e i supremi ṛṣi,
15044003c pratijagmur yathākāmaṁ dhṛtarāṣṭrābhyanujñayā
se ne andarono dove credevano, col permesso di Dhṛtarāṣṭra,
15044004a pāṇḍavās tu mahātmāno laghubhūyiṣṭhasainikāḥ
e i pāṇḍava grandi anime, e la maggior parte dei soldati e delle donne,
15044004c anujagmur mahātmānaṁ sadāraṁ taṁ mahīpatim
seguivano quel sovrano grand'anima assieme alla moglie,
15044005a tam āśramagataṁ dhīmān brahmarṣir lokapūjitaḥ
il saggio ṛṣi e brahmano venerato al mondo, il muni
15044005c muniḥ satyavatīputro dhṛtarāṣṭram abhāṣata
figlio di Satyavatī, raggiunto l'āśrama diceva a Dhṛtarāṣṭra:
15044006a dhṛtarāṣṭra mahābāho śṛṇu kauravanandana
“ Dhṛtarāṣṭra o grandi braccia, ascolta o gioia dei kaurava,
15044006c śrutaṁ te jñānavṛddhānām ṛṣiṇām puṇyakarmaṇām
tu hai udito le varie storie di quei ṛṣi di anziana conoscenza,
15044007a ṛddhābhijanavṛddhānām vedavedāṅgavedinām
di sante azioni, di nobili e antiche stirpi, sapienti dei veda
15044007c dharmajñānām purāṇānām vadatām vividhāḥ kathāḥ
e dei vedāṅga, esperti del dharma che parlavano degli antichi,
15044008a mā sma śoke manaḥ kārṣir diṣṭe na vyathate budhaḥ
non tenere la tua mente nel dolore, per il fato non trema il saggio,
15044008c śrutaṁ devarahasyaṁ te nārādā devadarśanāt
da Nārada che vede il divino, hai udito i segreti degli dèi,
15044009a gatās te kṣatradharmaṇa śastrapūtām gatiṁ śubhām
sono giunti alla splendida meta purificata dalle armi e dal dharma kṣatriya,
15044009c yathā dṛṣṭās tvayā putrā yathākāmavihāriṇaḥ

come tu hai visto, i tuoi figli che si rallegrano secondo desiderio,
 15044010a yudhiṣṭhīras tv ayaṁ dhīmān bhavantam anurudhyate
 Yudhiṣṭhira invece questo saggio è affezionato a te,
 15044010c sahito bhrātr̥bhiḥ sarvaiḥ sadāraḥ sasuhṛjjanāḥ
 assieme a tutti i fratelli, con mogli ed amici,
 15044011a visarjayainam yātv eṣa svarājyaṁ anuśāsātām
 che vada dunque lasciandoti e governi il suo regno,
 15044011c māsaḥ samadhiko hy eṣām atīto vasatām vane
 più di un mese è passato da quando loro vivono nella foresta,
 15044012a etad dhi nityam yatnena padaṁ rakṣyam paramtapa
 la loro posizione deve essere sempre protetta con cura o tormenta-nemici,
 15044012c bahupratyarthikaṁ hy etad rājyaṁ nāma narādhipa
 molti avversari ha certo questo regno o signore di uomini.”
 15044013a ity uktaḥ kauravo rājā vyāsenāmitabuddhinā
 così apostrofato il re kaurava, da Vyāsa dall'incomparabile intelletto,
 15044013c yudhiṣṭhīram athāhūya vāgmī vacanam abravīt
 incitando allora Yudhiṣṭhira con belle parole gli diceva:
 15044014a ajātaśatro bhadraṁ te śṇu me bhrātr̥bhiḥ saha
 “ o senza-avversari, fortuna sia a te, ascoltami assieme ai tuoi fratelli,
 15044014c tvatprasādān mahīpāla śoko nāsmān prabādhate
 per tua grazia o signore della terra, il dolore più non mi affligge,
 15044015a rame cāhaṁ tvayā putra pureva gajasāhvaye
 io mi rallegro qui con te o figlio, come un tempo nella città degli elefanti,
 15044015c nāthenānugato vidvan priyeṣu parivartinā
 avendo te come protettore o sapiente, vivo nei piaceri,
 15044016a prāptaṁ putraphalaṁ tvattaḥ prītir me vipulā tvayi
 ho ottenuto da te quanto un figlio può dare, io ho grande amore per te,
 15044016c na me manyur mahābāho gamyatām putra mā ciram
 e non ho più alcuna furia o grandi-braccia, parti ora non indugiare,
 15044017a bhavantaṁ ceha samprekṣya tapo me parihīyate
 qui alla tua presenza, il mio tapas è trascurato,
 15044017c tapoyuktaṁ śarīraṁ ca tvām dṛṣtvā dhāritaṁ punaḥ
 solo vedendo te, posso reggere questo mio corpo unito al tapas,
 15044018a mātaraṁ te tathaiveme śirṇaparnakṛtāśane
 e queste due tue madri, che si nutrono solo di foglie cadute,
 15044018c mama tulyavrate putra naciraṁ vartayiṣyataḥ
 impegnate nel mio stesso voto, non a lungo vivranno,
 15044019a duryodhanaprabhṛtayo dṛṣṭā lokāntaraṁ gatāḥ
 e avendo visti i miei figli con Duryodhana in testa andati all'altro mondo,
 15044019c vyāsasya tapaso vīryād bhavataś ca samāgamāt
 per la forza del tapas di Vyāsa, e per il tuo arrivo,
 15044020a prayojanaṁ ciraṁ vṛttaṁ jīvitasya ca me 'nagha
 non vi è per me ulteriore motivo di vita o senza-macchia,
 15044020c ugraṁ tapaḥ samāsthāsyē tvam anujñātum arhasi
 io mi impegnerò in un fiero tapas, tu me lo devi permettere,
 15044021a tvayy adya piṇḍaḥ kīrtiś ca kulam cedam pratiṣṭhitam
 su di te oggi e posta la fama e la sussistenza di questa stirpe,
 15044021c śvo vādya vā mahābāho gamyatām putra mā ciram
 oggi, oppure domani o grandi-braccia, parti o figlio non indugiare,

15044022a rājanītiḥ subahuśaḥ śrutā te bharatarṣabha
la condotta dei re hai tu molte volte udita o toro dei bhārata,

15044022c samdeṣṭavyaṁ na paśyāmi kṛtam etāvatā vibho
e non vedo cosa devo indicarti ancora di più o illustre.”

15044023a ity uktavacanāṁ tāta nṛpo rājānam abravīt
così avendo parlato o caro, il sovrano diceva al re:

15044023c na mām arhasi dharmajña parityaktum anāgasam
“ non devi abbandonare me o sapiente del dharma, senza alcuna colpa,

15044024a kāmāṁ gacchantu me sarve bhrātaro ’nucarās tathā
a lor piacere vadano tutti i miei fratelli e gli attendenti,

15044024c bhavantam aham anviṣye mātarau ca yatavrate
io desidero star con te, con le mie due madri o saldo nei voti.”

15044025a tam uvācātha gāndhārī maivaṁ putra śṅṇuṣva me
a lui diceva allora Gāndhārī: “ non far così o figlio, ascoltami,

15044025c tvayy adhīnaṁ kurukulaṁ piṇḍaś ca śvaśurasya me
su di te oggi è posta la piṇḍa della stirpe dei kuru, e per tuo suocero e me,

15044026a gamyatām putra paryāptam etāvat pūjitā vayam
vai o figlio, completamente onorati non siamo in questo modo,

15044026c rājā yad āha tat kāryaṁ tvayā putra pitur vacaḥ
il re ti disse cosa fare e tu devi compiere le parole del padre o figlio.”

15044027a ity uktaḥ sa tu gāndhārī kuntīm idam uvāca ha
così apostrofato da Gāndhārī egli diceva a Kuntī,

15044027c snehabāṣpākule netre pramṛjya rudatīm vacaḥ
pulendosi gli occhi pieni di lacrime, queste piangenti parole:

15044028a visarjayati mām rājā gāndhārī ca yaśasvinī
“mi ha mandato via il re e anche la virtuosa Gāndhārī,

15044028c bhavatyām baddhacittas tu kathaṁ yāsyāmi duḥkhiṭaḥ
ma col pensiero rivolto a te con dolore, come posso andar via?

15044029a na cotsahe tapovighnaṁ kartuṁ te dharmacāriṇi
non posso interrompere il tuo tapas o salda nel dharma,

15044029c tapaso hi paraṁ nāsti tapasā vindate mahat
non vi è nulla maggiore del tapas, e nulla si trova di più grande,

15044030a mamāpi na tathā rājñi rāje buddhir yathā purā
e pure non posso o regina, pensare al regno come prima,

15044030c tapasy evānuraktaṁ me manaḥ sarvātmanā tathā
al tapas è attaccata la mia mente con tutta l'anima,

15044031a śūnyeyaṁ ca mahī sarvā na me prītikarī śubhe
il sole e l'intera terra non mi danno piacere o bella,

15044031c bāndhavā naḥ parikṣiṇā balaṁ no na yathā purā
i nostri parenti sono scomparsi e la nostra forza non è più come prima,

15044032a pāñcālāḥ subhṛṣaṁ kṣiṇāḥ kanyāmātrāvaśeṣitāḥ
i pāñcāla furono violentemente distrutti solo le donne sono rimaste,

15044032c na teṣāṁ kulakartāraṁ kaṁ cit paśyāmy ahaṁ śubhe
e non vedo nessuno di loro che possa continuare la stirpe o bella,

15044033a sarve hi bhasmasān nītā droṇenaikena saṁyuge
tutti sono ridotti in cenere, dal solo Droṇa in battaglia,

15044033c avaśeṣās tu nihatā droṇaputreṇa vai niśi
e il resto fu ucciso dal figlio di Droṇa nella notte,

15044034a cedayaś caiva matsyāś ca dṛṣṭapūrvās tathaiva naḥ

i cedi e pure i matsya che noi prima vedevamo,
15044034c kevalam vṛṣṇicakraṁ tu vāsudevaparigrahāt
sola la stirpe dei vṛṣṇi vi è ancora per grazia di Vāsudeva,
15044034e yaṁ dṛṣṭvā sthātum icchāmi dharmārthaṁ nānyahetukam
e vedendoli io voglio vivere, per il dharma non per altro scopo,
15044035a śivena paśya naḥ sarvān durlabhaṁ darśanaṁ tava
con benevolenza guarda a noi tutti, arduo per noi sarà vederti,
15044035c bhaviṣyaty amba rājā hi tīvram ārapsyate tapaḥ
o madre, il re vuole cominciare un fiero tapas.”
15044036a etac chrutvā mahābāhuḥ sahademo yudhām patiḥ
così avendo parlato il grandi-braccia, Sahadeva comandante di soldati,
15044036c yudhiṣṭhiraṁ uvācedaṁ bāṣpavyākulalocanaḥ
questo diceva a Yudhiṣṭhira cogli occhi pieni di lacrime:
15044037a notsahe 'haṁ parityaktum mātaraṁ pāṛthivarṣabha
“ io non posso abbandonare la madre, o toro dei sovrani,
15044037c pratiyātu bhavān kṣipraṁ tapas tapsyāmy ahaṁ vane
parti dunque tu rapidamente e io praticherò il tapas nella foresta,
15044038a ihaiva śoṣayiṣyāmi tapasāhaṁ kalevaram
e quaggiù io prosciugherò il mio corpo nel tapas,
15044038c pādaśuśrūṣaṇe yukto rājño mātros tathānayoḥ
saldo nell'obbedire ai piedi di questi due, del re e della madre.”
15044039a tam uvāca tataḥ kuntī pariśvajya mahābhujam
allora gli diceva Kuntī abbracciando quel grandi-braccia:
15044039c gamyatām putra maivaṁ tvaṁ vocaḥ kuru vaco mama
“ vai o figlio, non parlare così, ubbidisci alle mie parole,
15044040a āgamā vaḥ śivāḥ santu svasthā bhavata putrakāḥ
abbiate un benevolo e confortevole viaggio, o figli miei,
15044040c uparodho bhaved evam asmākaṁ tapasaḥ kṛte
che non possa esserci alcun impedimento a compiere il nostro tapas,
15044041a tvatsnehapāśabaddhā ca hīyeyaṁ tapasaḥ parāt
legata dai lacci del tuo affetto, io potrei abbandonare il mio supremo tapas,
15044041c tasmāt putraka gaccha tvaṁ śiṣṭam alpaṁ hi naḥ prabho
perciò figlio mio, vai tu, per noi ancora rimane poco o potente.”
15044042a evaṁ saṁstambhitaṁ vākyaiḥ kuntyā bahuvidhair manaḥ
così fu rafforzato dalle molte e varie parole di Kuntī, l'animo
15044042c sahadevasya rājendra rājñaś caiva viśeṣataḥ
di Sahadeva o re dei re, e specialmente da quelle del re,
15044043a te mātṛa samanujñātā rājñā ca kurupuṁgavāḥ
col permesso della madre e del re quei tori dei kuru,
15044043c abhivādya kuruśreṣṭham āmantrayitum ārabhan
salutato il migliore dei kuru, si prepararono a dirgli addio:
15044044a rājan pratigamiṣyāmaḥ śivena pratinanditāḥ
“ o re noi partiremo salutandovi benevolmente,
15044044c anujñātās tvayā rājan gamiṣyāmo vikalmaṣāḥ
col tuo permesso o re, noi ce ne andremo senza colpe.”
15044045a evam uktaḥ sa rājarṣir dharmarājñā mahātmanā
così apostrofato quel re e ṛṣi, dal dharmarāja grand'anima,
15044045c anujajñe jayāśīrbhir abhinandya yudhiṣṭhiraṁ
li licenziava con benedizioni di vittoria, salutando Yudhiṣṭhira,

15044046a bhīmaṁ ca balinām śreṣṭhaṁ sāntvayām āsa pārthivaḥ
e il sovrano incoraggiava Bhīma il migliore dei forti,
15044046c sa cāsya samyaṁ medhāvī pratyapadyata vīryavān
e saggiamente quel valoroso accettava la sua unione,
15044047a arjunaṁ ca samāśliṣya yamau ca puruṣarṣabhau
e abbracciando Arjuna e i gemelli tori fra gli uomini,
15044047c anujajñe sa kauravyaḥ pariṣvajyābhinandya ca
il kaurava li licenziava abbracciandoli e salutandoli,
15044048a gāndhārī cābhyanujñātāḥ kṛtapādābhivandanāḥ
e col permesso di Gāndhārī inchinatasi ai suoi piedi,
15044048c jananyā samupāghrātāḥ pariṣvaktās ca te nṛpaṁ
e baciati dalla genitrice e avendo abbracciato il sovrano,
15044048e cakruḥ pradakṣiṇaṁ sarve vatsā iva nivāraṇe
tutti compirono la pradakṣiṇa, come vitelli respinti dalle mammelle,
15044049a punaḥ punar nirīkṣantaḥ prajagmus te pradakṣiṇaṁ
e guardandolo ripetutamente essi compirono ancora la pradakṣiṇa,
15044049c tathaiva draupadī sādhvī sarvāḥ kauravayoṣitaḥ
e quindi la virtuosa Draupadī e tutte le donne dei kuru,
15044050a nyāyataḥ śvaśure vṛttim prayujya prayayus tataḥ
aderendo secondo le regole alla condotta del suocero partirono,
15044050c śvaśrūbhyām samanujñātāḥ pariṣvajyābhinanditāḥ
col permesso delle due suocere, abbracciate e salutate,
15044050e samdiṣṭās cetikartavyaṁ prayayur bhartṛbhiḥ saha
e istruite su come comportarsi partirono coi loro mariti,
15044051a tataḥ prajajñe ninadaḥ sūtānām yujyatām iti
quindi sorgeva un frastuono dei sūta che aggiogavano,
15044051c uṣṭrāṇām krośatām caiva hayānām heṣatām api
e delle grida dei cammelli e dei nitriti dei cavalli,
15044052a tato yudhiṣṭhiro rājā sadāraḥ sahasainikaḥ
e allora il re Yudhiṣṭhira colle sue mogli e il suo esercito,
15044052c nagaraṁ hāstinapuraṁ punar āyāt sabāndhavaḥ
e coi famigliari partiva di nuovo verso la città di hāstinapura.